



**Agreement**

**Between**

**Rajabhat Maha Sarakham University,**

**Maha Sarakham, Thailand**

**and**

**Ludong University,**

**Yantai, Shandong, People's Republic of China**

**I. Objectives**

Rajabhat Maha Sarakham University (RMU) and Ludong University (LDU), hereby agree to cooperate in the following areas under the following conditions:

1. To cooperate in field of education especially in establishing Chinese Language Education Program at RMU and in other areas of mutual interest;
2. To cooperate and develop initiatives and educational programs to meet the needs of both institutions especially in international students exchange program;
3. To cooperate in research and staff professional development projects as mutually agreed by both parties;
4. To set up a mechanism for academic collaboration between both parties upon consultation and meeting.
5. Ludong University will award Government Scholarship to excellent students among the total applicants to study at Ludong, and both parties will make specific agreement for exchange student programs.
6. Ludong University will give best discounts and teaching equipments to Thai students,

including one-month summer program students, three-month short-term students, one-semester students, one-year students or students who are meant to get a dual degree at Ludong University.

## **II. Scope**

The two parties agree in principle to cooperate over the full spectrum of their interest. The financial terms and other conditions, under which each activity will be operated, shall be subject to subsequent collaboration agreements. The activities will be chiefly concerned with joint organization of trainings, seminars, conferences, workshops, course development, staff exchange, student exchange, and R&D projects, etc..

## **III. Definitions**

**The following are operational definitions relevant to this agreement:**

### **A. Staff Exchange**

- Home institution is the one where a staff has his/her regular employment;
- Host institution is the one where, according to the requirements of any specific activity carried out under this agreement, a staff from the other institution has accepted temporary duties.

### **B. Joint Organization of Trainings, Seminars, Conferences, Workshops, Course Development, Staff Exchange, and R&D Projects**

- Host institution is the one from where the activity is coordinated or where the main part of an activity is taking place.

All activities resulting from this agreement, as well as every person to the extent of their specified involvement in them will be governed by the rules and regulations of the host institution after discussion and agreement of both parties.

## **IV. Accommodation Study Materials, Subsistence and Other Costs**

Both institutions will assist visiting staff in finding suitable accommodation. With the exception of possible contributions arising from funding allocated by the two parties jointly for a

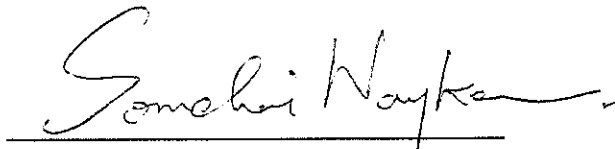
specified activity, jointly or separately acquired external funding, all costs that are normally the responsibility of a staff at a host institution, e.g. accommodation , materials and subsistence, as well as medical insurance, are also the responsibility of a visitor.

## V. Period of Agreement

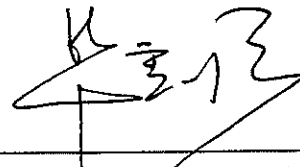
This agreement shall be valid for a period of five (5) years without prejudice of renewal subject to the mutual agreement of both parties.

This agreement takes effect on the date signed by authorized representatives of both parties.

**Signed by:**

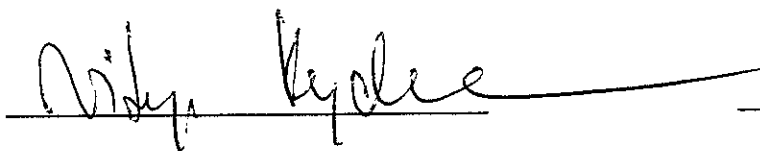


Assoc. Prof. Somchai Wongkasem  
President of Rajabhat Maha Sarakham University  
Maha Sarakham, Thailand

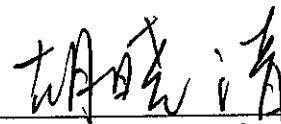


Prof. Bi Xianshun  
Chairman of The Board Committee of  
Ludong University  
Yantai, Shandong, China

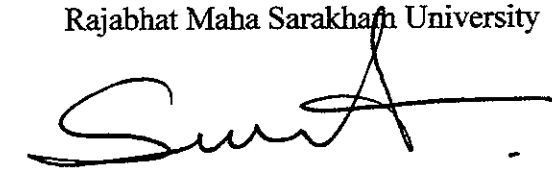
**Witnessed by:**



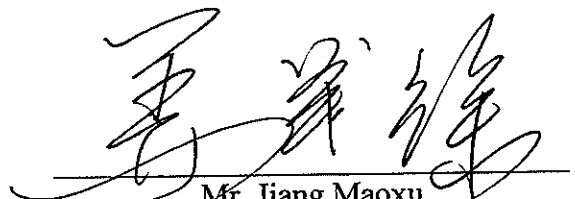
Dr. Nitaya Klangchanee  
Vice-President  
International Relations, Art and Culture  
Rajabhat Maha Sarakham University



Prof. Hu Xiaoqing  
Dean, International Studies School  
Ludong University



Asst. Prof. Dr. Surawat Thongbu  
Dean of Faculty of Education  
Rajabhat Maha Sarakham University



Mr. Jiang Maoxu  
Director of Financial Department  
Ludong University

Date: February 18, 2014

Date: February 18, 2014



中国鲁东大学  
(山东省烟台市)  
与  
泰国玛哈沙拉堪皇家大学  
(泰国玛哈沙拉堪)  
合作协议书

## 一、合作目标

中国鲁东大学 (LDU) 与泰国玛哈沙拉堪皇家大学 (RMU) 就以下方面同意进行合作, 建立友好合作关系。

1. 进行教育领域合作, 尤其是在 RMU 建立汉语教育项目, 以及其他互相感兴趣的项目。
2. 在留学生交换项目上互相合作, 积极开展教育合作。
3. 通过咨询和会谈方式建立学术交流机制。
4. 鲁东大学同意对申请来留学的 RMU 学生择优授予政府奖学金, 并将对此拟定具体执行协议。
5. 鲁东大学对 RMU 学生给予学费优惠, 配备良好的教学设备。学生包括一个月夏令营项目学生、三个月学习生、一学期学习生、一年学习生、学历生。

## 二、合作范围

双方同意进行全面合作。每个项目涉及到的费用、条件等内容将分别制定执行协议。合作项目范围包括联合组织培训、研讨会、国际会议、工作会议、课程建设、教师交流、学生交流、科研项目, 等等。

## 三、定义

与本协议相关定义包括:

1. 关于教师交流:

主办方是指教师原来所在学校；

承办方是指根据本协议下的各项合作活动中，接收对方教师的学校。

2. 关于联系组织培训、研讨会、国际会议、工作会议、课程建设、教师交流、学生交流、科研项目：

承办方是指对合作活动进行协调和举办的学校

本协议规定的所有合作活动，以及所有涉及合作的人员，经双方协商一致后，需遵守承办方的制度和规定。

#### 四、住宿、学习材料、生活补助和其他

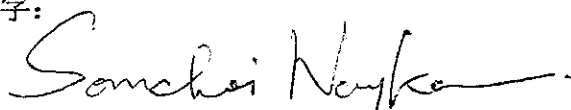
合作双方都有责任帮助交流的教师寻找住宿的地方。除了合作双方为某一活动提供资金或者获得外部资金之外，所有教师交流的费用由承办方负担，包括住宿、学习材料、生活补助、医疗保险，等等。

#### 五、合作期限

本协议有效期为五年，双方一致同意，可以续约。

本协议自双方代表签字之日起生效。

签字：

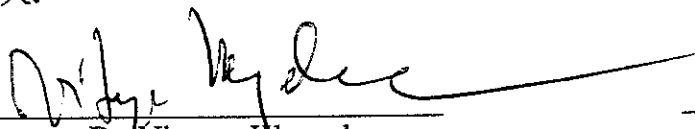


Assoc. Prof. Somchai Wongkasem  
泰国玛哈沙拉堪皇家大学 校长

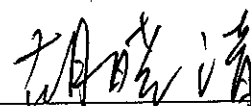


毕宪顺 教授  
中国鲁东大学 校务委员会主任

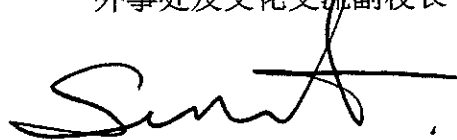
见证人：



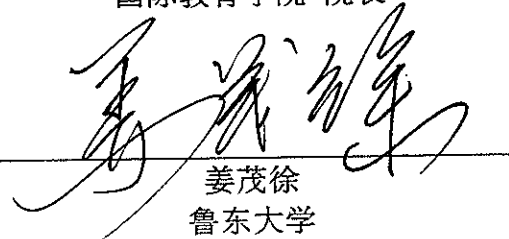
Dr. Nittaya Klangchane  
泰国玛哈沙拉堪皇家大学  
外事处及文化交流副校长



胡晓清 教授  
鲁东大学  
国际教育学院 院长



Asst. Prof. Dr. Surawat Thongbu  
泰国玛哈沙拉堪皇家大学  
教育学院院长



姜茂徐  
鲁东大学  
财经处处长

日期：2014年2月18日

日期：2014年2月18日